Porównanie tłumaczeń Psalmów 129:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni. Bardzo\* mnie gnębili\*\* – od mojej młodości\*\*\* – Niech powie Izrael\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Bardzo mnie gnębili, od wczesnej młodości — Niech to przyzna Izrael — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Bardzo mnie uciskali od mojej młodości, niech powie teraz Izrael; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Bardzoć mię utrapili zaraz od młodości mojej, powiedz teraz Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Często walczyli na mię od młodości mojej, niech teraz powie Izrael, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Bardzo mnie gnębili od mojej młodości - niech powie Izrael - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Bardzo mnie dręczyli od młodości mojej - Niech przyzna Izrael - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Bardzo dręczyli mnie od młodości – niech poświadczy Izrael – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Ileż razy uciskali mnie od młodości - niech powtórzy Izrael - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Bardzo gnębili mnie od mojej młodości - niechaj Izrael to przyzna - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. З глибин я закликав до Тебе, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. Wielce mnie gnębili od mojej młodości niech to powie Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wystarczająco długo okazywali mi wrogość od mej młodości”, niech teraz powie Izrael, |

1. 1) Bardzo MT: Wiele razy 11QPs a; Często G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 1:1-22</x>; <x>290 1:5-7</x>; <x>290 51:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 2:2</x>; <x>350 2:17</x>; <x>350 11:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:2</x>; <x>230 124:1</x> [↑](#footnote-ref-5)